

### **JOSÉ GALLEGO** **ENGLISH/FRENCH TO SPANISH TRANSLATOR AND PROOFREADER**

Avda. del Sol, 102, 6º-3, 29630 Benalmádena Costa, Málaga, Spain

☎ +34952568006 - +34634466682

✉ jgallegoaza@googlemail.com

Nationality: Spanish

Date of birth: 30/09/1979

#### **PROFILE**

---

English/French to Spanish professional translator, proofreader and editor with over ten years of translation experience and a strong focus in the interactive entertainment, marketing, tourism and localisation industries. I provide English and French to Spanish freelance translation and proofreading in the following fields: Games and Software Localization, Marketing, Retail, Clothing & Fashion, Veterinary Medicine and Travel & Tourism. I also provide website localization, proofreading, editing, software testing and subtitling services.

#### **WORK EXPERIENCE**

---

##### **Freelance translator and proofreader (English into Spanish)**

**April 2008 – Present**

- Translation and editing of marketing materials, technical manuals, corporate and online contents for leading brands and companies: Nike, Honda, Emirates Airline, Kayak, Clevamama, Dr. Martens, Montblanc, The North Face, Magnum, Electrolux, Atlantis Events, Epson, Mitsubishi, Tourism Shikoku, Hilton Hotels & Resorts, etc.
- Translation and proofreading of gaming and software projects (in-game texts, scripts, game manuals, software documentation, QA, terminology checks, press releases, creation of terminology guides and glossaries, QA testing, subtitling, etc.). List of projects available on request.

##### **Spanish Localisation Specialist**

**June 2006 – May 2008**

*Square Enix Ltd., Castle House, 37-45 Paul Street, London EC2A 4LS*

- Localization of video games for PS2, PSP, Xbox 360, Wii and Nintendo DS (in-game texts, manuals, packaging and subtitling; list of published games available on request).
- Translation of marketing and legal materials.
- Creation of style guides and terminology management.
- Website localization.
- Project management and linguistic support to other departments.

### **In-House Translator**

**August 2005 – June 2006**

*Columbus Travel Guides, Nexus Media Communications, Media House, Azalea Drive, Kent, BR8 8HU, UK. ([www.travel-guide.com](http://www.travel-guide.com))*

- Translation and proofreading of more than 800,000 words for the new online edition of the *World City Guide* (samples available on request).
- Edition of the contents of the new print edition of the *World Travel Guide* using DTP software such as QuarkXPress 6.5.

### **EDUCATION**

---

**2001 – 2004: BA in Translation and Interpreting** (English and French into Spanish), University of Málaga, Spain.

- Main courses: Translation of specialized texts (legal, economic, scientific, literary and technical), consecutive and simultaneous interpreting, information research techniques.

**1998 – 2001: BA in Tourism**, University of Extremadura, Spain.

- Main courses: Principles of marketing, business, management, environmental planning, languages (English and French), economics, art.

### **ADDITIONAL EDUCATION**

---

- Currently taking a Master's Degree in Audiovisual Translation organized by ISTRAD (Institute for Linguistic Studies and Translation).
- 2018 Finalist for the Best translation of a video game award PEGI+16 or PEGI+18 for Horizon Zero Dawn (ATRAE, Spanish Association of Audiovisual Translation and Adaptation)
- 2015 winner of the Best translation of a video game award PEGI+16 or PEGI+18 for Far Cry 4 (ATRAE, Spanish Association of Audiovisual Translation and Adaptation).
- Specialisation Course in Veterinary Translation, Aulasic (October 2017).
- III Seminar on Legal Translation English>Spanish (30 hours). Advanced level. Universidad de Málaga, Spain (2004).
- Erasmus Scholarship at the *Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (ISTI)*. Brussels, Belgium (September 2001 to February 2002).
- Test of English as Foreign Language (TOEFL). Computer-based test. Total score: 273 out of 300.
- French course at the *Institut de Langue Française*. Paris, France (August 2002).

## **COMPUTING SKILLS AND EQUIPMENT**

Highly skilled in Windows environment and Internet usage, MS Office (Excel, Access, Outlook, Word, Power Point), Trados Studio, SDLX, MemoQ, Microsoft LocStudio, LEAF, Wordbee, Memsource, Wordfast, general DTP skills and basic HTML programming.

### **Hardware and software:**

Intel Core i5-2500, 3.30 GHz, 1 TB Hard Drive, CD RW, DVD+/-RW, 2 17" TFT monitors, printer/scanner, Internet access (broadband 10Mb), Windows 7, MS Office, OpenOffice, Trados Studio 2014, SDLX, SDL Passolo 2009, Trados 2007 Freelance, WinZip, WinRAR, etc.

## **REFERENCES**

### **Seb Ohsan Berthelsen**

Production Manager - SQUARE ENIX LTD.  
Wimbledon Bridge House,  
1 Hartfield Road  
London, SW19 3RU, United Kingdom  
TEL: +44 (0) 20 8636 3221  
E-mail: [sebastieno@square-enix.com](mailto:sebastieno@square-enix.com)